

“Sakei-lu-lam” Festive Comedy Drama leh Cultural Play a Nih Dan Zirchianna

R. Lalnunthara*
Lalnunpuia Renthlei**

Abstract:

This study examines Lalthuagliana Khiangte's play “Sakei-lu-lam” to determine how it functions as a festive comedy and a cultural play, connecting it with the definitions provided by various scholars of festive comedy and cultural plays. This study explores Mizo cultural traits, their methods of ensuring women's safety, their beliefs, their tools, their pastimes, and the reasons behind their celebrations. Lalthuagliana Khiangte is one of the most prolific Mizo playwrights, has had many of his plays included in textbooks. As far as is known, he has written 20 comedies, 5 tragedies, and 2 tragi-comedies. Of these, 11 have been translated into English and 15 into Hindi, while he has also translated two English plays, “Hamlet” and “The Bishop's Candlesticks,” into Mizo.

Keywords: Sakei-lu-lam, Festive, Comedy Drama, Cultural, Play, Mizo Society.

Kamkeuna

Comedy lemchan hi hriat fuh loh a awm thei a, thihna a thlen leh thlen loh ringawt aṅanga teh a ni leh ṭhin bawk a, hei vang hian sawi fiah baka zirchian a ṭul chhan sawi hmasak a ṭul awm e.

Comedy lemchan hi a hlimhlawp leh nuih theih thil ringawta ngaih theih a ni a, ‘*comedy*’ tih chuan nuih tur chān a chān tawp pawh a awl duh viau. Nuihna tur leh thil uang thuang tak tak chu a awm ngei a, chutih rualin he'ng ho phenah hian thu dik tak tak inphum ru a awm ṭhin a, kohhran leh khawtlang chin chang te hmuh tur a awm ṭhin a, a changtute leh dinhmun hrang hrang inang lo tak takte hmangin khawtlangah intluk tlan lohna te hmuh theih a ni a, hei vang hian *comedy* lemchan pawh hi zirchian a pawimawh em em a ni (my trans.; Bakthin 10). Heta ṭang hian *comedy* lemchanah chuan *realism* te, *Humour* te, *Satire* hnuhma te hmuh tur a awm ṭhin tih a hriat thiam theih awm e.

Comedy lemchan hi Grik-ho khan an lo ching ṭan a, *Tragedy* aia upa zawk niin mi ṭhenkhat phei chuan an sawi hial a ni.

Comedy lemchan zirchian a pawimawh chhan Aristotle-a'n hetiangin a sawi fiah:

Comedy lemchan hi zirchian a pawimawh em em a, a chhan chu mihring nun/zia te, thudik tak tak (*realism*) te, khawtlang leh hnam zia te hi fiamthu (*humour*) leh in deuna ṭawngkam (*satire*) phena awm an ni a, a chhiartu emaw a thlirtute'n he'ng hi an hriat thiam theih nan *comedy* lemchan zirchian hi a pawimawh a ni. *Comedy* lemchan hian mipui chawh hlim ringawt hi a

* Research Scholar, Department of Mizo, Mizoram University

** Assistant Professor, Department of Mizo, Pachhunga University College

tum a ni lo a, khawtlang inrelbawl dan ṭha tawk lo te, pâwnlâng maia ṭhat tumna/ṭhat derna (*hypocrisy*) te, leh khawtlang rilru puthmang dik tawk lo te a tar lang ṭhin a ni. (my trans.; Aristotle *Poetics* 39)

A ti a, Aristotle-a ngaihlan chuan *comedy* lemchan chuan mihringte ṭhat tawk lohna hi a hlimawm thei ang zawngin a tar lang a, a thlirtute tihlau lo thei ang bera siam hi a tum a ni a ti a ni.

Laltluangliana Khiangte pawhin *comedy* lemchan chu hetiangin a lo sawi fiah ve bawk:

Lemchan thawnthu hlimawm taka tawp chi hi *comedy* a ni thung. *Comedy* chuan mihring nuna harsatna buru tak lam ni lovin a zângkhâi leh hlimawm lam a thlir a; mite inkara inhriatthiam lohna leh inhuatnate pawh awlsam tea siam rem theih leh a tâwpa nuihho theihna tur boru-aka chan a ni ṭhin. *Tragedy* angin mi ropuite nuna thil thleng ni lo vin mi hnuaiahnung zâwkte dinhmun leh an khawsak boruak a hlimawm zawnga tarlanna a ni. Chhian rapthlak tham engmah a thleng ve ngai lo va; manganthlak khawpa dinhmun chau pawh a awm theih tak tak loh. Hetiang lemchan chi pawh hi Grik-ho vanglai aṭanga lo piang chhuak bawk a ni. (*Thuhlaril* 50)

Comedy lemchan hi a thianghlimin a Mizo em em anga ngaih ṭhin a ni. Tlang tak leh runthlak zawnga thil sawi lo vin peh hel (*indirect*) tak, a chiktute tana hriat thiam theih tur sia thil reng reng phochhuah a nih ṭhinna hi a Mizo-na a tih theih ang. Pi leh putea kha hmaichhan emaw, an phenah emaw, tlang taka thil sawi dawt aia pehhel ṭhin, a chang phei chuan ramsa *character* hmanga mi fuih ṭhin an ni a, *literary terms of Drama*-a '*Allegory*' an tih ang hi an lo hman nasa em em a ni.

Tar lan takte aṭang hian *comedy* lemchan ṭhatna te, a ṭangkaina te leh a hlutna te, zirchian a ṭulna te a hriat thei tawh mai awm e.

Laltluangliana Khiangte Lemchan "Sakei-lu-lam" Chungchang

Comedy lemchanah hian *historical play* leh *cultural play* te pawh an leng vek a, Laltluangliana Khiangte lemchanah te hian *comedy* lemchan, kalhmang chi hrang hranga ziah hmuh tur a awm nual a ni.

Laltluangliana Khiangte chuan he lemchan an chan tawh dan hetiangin a sawi:

He Sakei lu lam / Aih lemchan hi hmun hrang hrangah kan chang tawh a. A hmu apiangin an ngaihlu em em a ni. Aizawl bakah chuan India hmarchhak rambung hrang hrang intawh-khawmna Guwahati khawpuiah kan chang tawh a. Tin, India ram pum huapin New Delhi khawpuiah kan entir tawh bawk a. Hmanlai Mizo nuna inngat lemchan thawnthu (*Folk-Drama*) hlawhtling tak niin kan hria. (*Chantual Ennawn Bu 2-na* 43)

Cultural Play a Nih Dan

France ho vina lemchan lama an chhuanvawr Patrice Pavis-a chuan *Dictionary of the Theatre: Terms, Concepts, and Analysis* tihah chuan *cultural play* chu hetiangin a sawi fiah, "*Cultural play* kan tih chu lemchan kalhmang chi khat, hnam khat zia te, an rinna te, an chin ṭhan, hnam dân te, sakhaw rawngbawl na lam te, leh an ṭawng hman dan te leh khawtlang nunphung tar lanna lam hawi hi a ni. An hnam tih dan phung chu an ṭawngkam (*dialogue*) aṭang te, changtute aṭang te, leh an rimawi hman dan chantuala pho lanna hi a ni." tiin a hrilh fiah a (my trans.; 65), "Sakei-lu-lam" lemchanah pawh hian he'ng hi hmuh an ni.

Cultural play hi hnam dangah pawh hmuh tur a awm nual a, Indian zia mi Girish Karnad-a ziah

Nagamandala (Kannada *folk tales* leh *oral traditions* te, sakhaw hlui rindan leh hnam zia rinchhana ziah) te, American *playwright* leh *essayist*, 20th century-a *dramatist* langsar tak Arthur Miller-a ziah *The Crucible* (Puritan ho zia te, an hlahu zawng te, an hnam zia ina mihring nun a nghawng dan ziah na) te leh midang dang ziahah te pawh hian *cultural play* a awm ve nual bawk.

Sakei hi pi leh pute chuan engkim hre vekah an ngai a, in chhung luma an thil sawi zawng zawng pawh ramhnuai atanga hre vekah an ngai a. Khuavang ang bawka engkim hre thei niin an ngai a. Tual that te, uire te, rukru ang chite hi a hriat vek avangin, 'Uire inpuang chhuak lo chu sakeiin a seh duh' an ti thin hial a ni. Lan iv-naah hian Sakei hlâng an siam chu anrawn zawn chhuak a, lal leh sa aitu chuan hma anrawn hruai a... pasaltha pali, hmeichhe thuama inthumin an zui a, mi naranin nui chungin hla deuhah anrawn zui a... nunau leh pitar/ putar pawhin hmuhawm chu an thli a, an nui awr awr hlawm a. Pasaltha pali, hmeichhe cheia incheite chu naupang lam chuan hmeichhia tak tak emaw tiin an hlimpui hle a, putar (*sage character*) chuan tihdan phung a nihzia thu a sawi a, chu bakah an tih dan hetiangin a sawi, "Pasaltha ho an nih saw, hmeichhe cheiin an inchei vek thin alawm maw le!!!... Saw pawnfen fengin tuibur te an zuk chiah saw, empai an phur baw a, tuibur lu nen.... Vaihlo ipah sawn vut an pai a, vaihlo beng a bengin tuibura an ham khu vut vut thin alawm. Chu bakah hmuithlur an ken saw. Lo en reng mah rawh u.... in hmu mai ang...." (50) Sakei hlau hle sia a thih hnua an diriam dan hian awmzia leh chhan a nei vek a, a tlangpuiah chuan an him nan leh hmeichhiate him nana ti an ni.

Pasalthaho chuan pitar tihdan an zir tel baw a, a hlimawm leh Sakei an diriamna ngawr ngawr emaw tih theih tur a ni a, pitar tih dan an zir lai chuan pitar ho chuan an lo ngei thei hle a; mahse, pitar tihdan hi zir satliah an ni lo va, a chhan chu putar baw hian hetiangin a sawi, "Sakei lu lam lai hian Sakei dangin ralkhat atangin an lo thli ve thin a, 'Saw'ng hmeichheho mai mai ngam lo sawn a lo thi ta a ni maw? A va zahpuiawm tak em! Thi tlak reng a lo ni e.' an lo ti thin a, an ti." Tiin a sawi fiah (51-52).

Sakei an aih chhan hi Sakei an tihhlum thlarau kha, a aitu-in mutthi khuaah bawiah a nei kum-khua tawh dawn a, mittho khua panna kawng, kawtchhuah ropuiah Pawla'n a sairawkherhin a lo sai ngam dawn lo va, ropui takin mitthi khua an lut dawn niin an ngai a ni (39).

He lemchan atang hian Mizote sakhaw hlui rindan te, chumi ina an khawtlang nun a nghawng dan te hmuh a ni a, Mizo hmeichhe dinhmun te, an him theih nana an pasalthate'n lem an chan dan te, an khawtlanga dinhmun inthlahna te hmuh a ni a, Pavis-a hrilh fiahna nen pawh a inrem hle a, he'ng atang hian "Sakei-lu-lam" lemchan hi *Cultural play* a ni tih a hmuh theih a ni.

Festive Comedy a Nih Dan

Cesar Lombardi Barber-a, American *critic* leh Professor, lehkhabu *Shakespeare's Festive Comedy: A Study of Dramatic Form and Its Relation to Social Custom* (1959) a ziah avanga hriat hlauh tak chuan *festive comedy* chu hetiangin a sawi fiah:

Festive Comedy lemchan chuan thil lawm te, thil hlimawm lampang, a khawtlang ang pawha lawm theih lam hi a thupui ber a, chu'ng atan chuan hmanruaah rimawi leh a hmanhaw chi hrang hrang te, lam (*dance*) te an hmang thin a, hlimnain a tawp an khar thin a ni. He'ng lemchanah hi chuan thil dik lo te, buaina awm hrim hrimte chu inlungualnain a hneh vek thin. (my trans.; 7)

Comedy lemchan lo chhuah dan hi buh leh bala malsawmna an dawn lawmna an pathian Dionysus hnena lawmthu sawi nan leh chawimawi nana lamna (*fertility dances*) an lo neih thin chu *comedy* lemchan lo chhuah dan nia sawi te pawh an awm a, heihi *festive comedy* lemchan zirchian tur nen pawh hian a inzul hle.

Festive Comedy lemchan atana entirna, mi nawlpui ina an hriat tur tlanglawn(*common*)-ah chuan William Shakespeare-a lemchan *Twelfth Night* te, *As you Like it* te leh, *A Midsummer Night's Dream* te, Girish Karnad-a ziah *Hayavadana* te, Lalitluangliana Khiantge ziah *Thawnvunga* te, *Ralhneha leh Darmawii* teah hian a hnuhma (*elements*) a awm baw a, a chung a tar lan te nen khian entirna tha tak an ni awm e. He'ng lemchan hoah hian nuihzasiamna lam/ thil hlimawm lam/ infiamna lam (*humour*) te, R. Thangvungan 'Derthuam' tia a lo sawi; hmaikawr emaw, inthumaw emaw, chethmang emaw, tawng dan leh tawngkam emaw hmanga mahni nihna lo anga inlana, mi dang daih anga khawsak derna (*disguise*) te, leh rimawi leh eng emaw thil lawmna lam, inneihna lam chena hmuh a ni a, hei bakah hian *festive comedy* lemchanina huam tel; intih hlimna ringawt bakah hian hnam zia (*culture*) a hmuh theih baw a ni.

"Sakei-lu-lam" lemchanah pawh he'ng: nuih theih thil te, hmaikawr hmanga lemchanna te leh khawtlang huapa thil lawmna hmuh a ni a, chumi piah lamah chuan an lam (*dance*) te, an thil tih dan leh chezia hrang hrangte chuan hmeichhe himna tur lam a hawi baw a ni.

Lan I-naah hian Sahrang lu an aih dawna an awm dan tur Tlangau-in a rawn sawi a, "Khaih-khaih, kan mualkil upa-in Sapui lu a ai dawn, tu mah feh leh ram kal loh tur ... Lalin awm ni a kham e, feh rehsan hunah lal mualah chhuah khawm tur a ni e aw... Nunau zawnzawn pawhin sahrang lu aih hi thlir vek tur... A hmuhdawm em em dawn... (A aw tizawi lutuk chuang lovin) Kha-wi'nge thler lehlamah ka va au leh ang e." a ti a (2). Tlangaupa thusawi atanga thil hmuh theih chu lalin a khua leh tuite a ngen lo a, thu a pe zawk a ni tih hi a ni.

Sakei hi an tihhlum nia ai nghal mai thei an vang hle a, ni hranah an ai dawn a nih erawh chuan sakei kha a vun an lip a, favai emaw an hnawh puar leh a, an thui phui leh a, ni-ah an pho ro va, sakei ang chiah khan a lang a, danglamna a lang mang ngai lo a ni. Ti chuan, zu te an han bilh thlum te te a, a ni tur an ruat fel a. Sakei aih ni hian tumah an ram kal tur a ni lo va, tuikhura tui takngial pawh hmeichhiain an chawi tur a ni lo. Tui chawi lo thei lo dinhmuna ding a nih erawh chuan pasalthain silaia veng chungin an chawi chauh tur a ni. Chuti chuan, sakei aih ni chu khawtlangin awm ni an kham thin a, ram kal an awm chuan sakeiin a seh ngei turah an ngai a ni.

Tlangval ho vina Tlangaupa an lo chhaih danah te hian Tlangaupa dinhmun a hriat theih a, an hlimna pakhat a tling ve reng reng baw a ni tih a hmuh theih. Sakei lu aitu tur Mualkil upa inah chuan zu bel pu /chawi lut taw an awm reng a. Vakul chang tawn ngauhin lal a lo lang a, a inchei danah pawh chuan lal a ni tih a hriat nghal a. Zu bel tar lan atang hian hnam zia a hmuh theih nghal a, eng emaw khawtlang huapin an ti dawn a ni tih nen. Mizote chu zu leh sa nena chai thin an ni a, he lemchanah pawh hian zu leh sa nena an chaina hmuh a ni.

Pasalthate hi hmeichhe lema changin (*disguise*) lal leh sa aitu hnung an han zui a, fiamthu pah deuhin (*humour*) pitar ho tih thin dan te an zir baw a, naupang ho vin an lo hlimpuizia te, pitar ho vina an lo ngeizia te hmuh a ni baw a, hnam zia leh rin dan te hmuh a ni baw a, hei hian *festive comedy*

lemchan a nihna a lantir a ni. Changtute'n mi tih dan lo zir pawh nise, awmze neia ti an nih avangin lo huat a rem lo a, heihi remchangah lain mi tihdan zirtute pawhin a tihdan an zir saka te tihdan ai aia uara tih pawh an nei ang tih a rin theih.

Barber-a sawi angin thil lawm tur he lemchanah hian hmuh a ni a, a khawtlang nawta an thil lawm te, an lam dan te, rimawi te, leh an hmanraw hrang hrangte hmuh a ni a, he'ng hi *festive comedy* lemchan nih tirtu pawimawh tak an ni.

Tipna

Tar lan tak atangin *Cultural play* leh *Festive Comedy* lemchan chu a kalhmang, an inzawm theih dan nen a hriat theih tawh mai awm e. He lemchana changtute awmdan leh an thil tih zawng zawng hian *festive comedy* leh *cultural play* nih a inhmehtir a ni.

Laltluangliana Khiangte lemchan hrang hrangte chhiar chuan, a lemchan phenah hian Mizo hnam a dahsanna te, ram leh hnam a veina te, Mizo hmeichhiate an hniam bik lohzia te, Mizote hrim hrim duai bik lohzia te a hmuh theih a ni. He lemchan hrim hrim hi Mizo sakhaw hluia inngat a ni a, rinna lamah chauh pawh ni lo vin an hmanraw hman ang te, an nunphung hrim hrimte hi tun lai nen chuan danglam tawh tak a ni a, hun hlui, hmun hluia inngat a ni hrim hrim a ni. "Sakei-lu-lam" lemchan tawi tak atang hian Mizo zia, an rinna leh an thil tihdan phung a hriat tawh theih a, hei vang hian *cultural play*, *festive comedy* lemchan tawi tha tak a ni a tih theih a ni.

Works Cited

Primary Source

Khiangte, Laltluangliana. "Sakei-lu-lam." *Chantual Ennawm Bu-2-na: Lali & Sakei-lu-lam*, L.T.L. Publication, 2022.

Secondary Source

Aristotle. *Poetics*. Translated by Malcolm Heath, Penguin Books, 1996.

Bakhtin, Mikhail. *Rabelais and His World*. Translated by Hélène Iswolsky, Indiana UP, 1984.

Barber, Cesar Lombardi. *Shakespeare's Festive Comedy: A Study of Lemchantic Form and Its Relation to Social Custom*. Princeton UP, 1959.

Khiangte, Laltluangliana. "Lemchan Sawifahna." *Thuhlaril: Literary Trends & History of Mizo Literature*, published by Samaritan Printers, 2018.

Pavis, Patrice. *Dictionary of the Theatre: Terms, Concepts, and Analysis*. Translated by Christine Shantz, U of Toronto P, 1998.